

Thiếu tá John Duffy và Bài thơ The Commander's Burial

Nguyễn Minh Thanh

Hôm thứ Ba, ngày 5 tháng 7 năm 2022, trong một buổi lễ đặc biệt cử hành ở White House, Tổng thống Joe Biden truy tặng Huy Chương Danh Dự (Medal of Honor) cao quý nhất cho 4 cựu quân nhân Mỹ. Những người đã có công đặc biệt trong việc giúp chính phủ và quân lực Việt Nam Cộng Hoà chống lại sự xâm lăng của Cộng Sản Bắc Việt.

Trong 4 cựu quân nhân có cựu Thiếu tá John Duffy, sĩ quan cố vấn cho Tiểu Đoàn 11 Nhảy Dù (Song Kiếm Trần Ân) của Trung Tá Nguyễn Đình Bảo (Khoá 14, Trường Võ Bị Quốc Gia Việt Nam, Đà Lạt) đang trách nhiệm bảo vệ Căn cứ hoả lực Charlie, tỉnh Kontum năm 1972. Trung tá Nguyễn Đình Bảo hy sinh ngày 12 tháng 4 năm 1972 trên đỉnh Charlie.

Thiếu Tá Lê Văn Mễ, Tiểu Đoàn Phó lên thay. Tiếp theo, trong trận đánh ngày 14 và 15 tháng Tư năm 1972, Thiếu Tá John Duffy đã bị thương, nhưng ông từ chối ưu tiên tản thương. Ông quyết ở lại chiến đấu với lính Nhảy Dù Việt Nam Cộng Hoà cho đến cùng. Cuối cùng vị trí quân Dù bị tràn ngập. Dưới sự chỉ huy của Thiếu Tá Lê Văn Mễ và sự hướng dẫn của Duffy, phần lính Dù còn lại đến một điểm để di tản bằng trực thăng. Song, cũng vô cùng khó khăn và đẫm máu. Tuy nhiên cuộc di tản cũng đã hoàn tất...!!

Sau 29 năm phục vụ trong quân đội, Duffy tiếp tục có thành công khác. Đó là với tư cách là một nhà văn và nhà thơ, ông xuất bản 6 cuốn sách và được đề cử tranh giải Pulitzer. Tổng Thống Biden nói: "*Cảm ơn Thiếu tá Duffy vì tất cả những gì ông đã làm để truyền cảm hứng cho những người khác.*"

Dưới đây là bài thơ "The Commander's Burial" (Colonel Nguyen Dinh Bao) của ông viết về sự chôn cất vội vàng thi hài vị Tiểu Đoàn Trưởng Trung Tá Nguyễn Đình Bảo, trước khi rời bỏ Charlie...!!

The Commander's Burial (Colonel Nguyen Dinh Bao)

*We wrap him in a poncho,
Even his dismembered legs.
He knew that he was dying,
And he spoke his last words.
"Tell my wife I loved her true.
Tell my children to remember me.
Tell my paratroopers to never surrender.
You, my officers, one final salute."
He lays in a shallow grave alone;
No bugles, no farewell rifle salute,
Only a few shovels of red earth.
His grave is marked with his helmet.
He fought bravely until the end.
He fought against heavy odds.
He has fought his last battle. With his glory, we leave him.*

John J. Duffy

Bài cảm dịch của NMT:

Chôn Vội Vị Chỉ Huy (Đại Tá Nguyễn Đình Bảo)

*Thân Anh đặt vào ponsô
Mấy khúc chân gãy xếp vô gọn gàng
Biết mình sự chết dần đang
Tức thì căn dặn chừa chan mấy lời...
Rằng: " - Anh yêu em nhất đời -
Các con cung qui ghi thờ của cha -*

Lính dù hàng giặc tránh xa –
Quan dù: chào biệt của ta lần này” Pôn-sô...
huyết cạn sài Không kèn,
không súng u hoài vây quanh
Đất đỏ dẫm xẻng lấp nhanh
Cô đơn nón sắt: - dấu dành nhớ chung
Cảm phục, Anh can đảm đánh đến cùng
Tiểu Đoàn kịch chiến trùng trùng bày ong
Anh vào trận cuối... thông dong...
Chào Anh vĩnh biệt... huân công ngậm ngùi...!!

Nguyễn Minh Thanh cảm dịch *

Lời của Thiếu Tá John J. Duffy:

“Tôi không bỏ các anh, những chiến hữu đúng nghĩa nhất mà tôi chưa hề gặp trong cả đời chinh chiến. Tôi biết rõ, nếu tôi đi đợt đầu thì chắc khó hy vọng có máy bay trở lại bốc nốt các anh.”

* Cảm Khái của người biên soạn:

Thiếu Tá John J. Duffy,
Thiếu Tá Duffy tuyệt vời, thật tuyệt vời...
Liều thân ở lại giúp bạn dưới trời cung đao
Pháo giặc: nổ chụp, nổ chậm ào ào...
Giặc dữ gươm súng tràn vào tấn công
Quân Dù tả đực hữu xông
Sau cùng đã thoát ra vòng hiểm nguy
Trực thăng tiếp cứu tức thì
Cảm ơn Thiếu Tá Duffy
Cảm ơn Thiếu Tá Duffy
Sả thân cứu bạn đáng ghi anh hùng...!!

Bây giờ Cuộc Chiến cáo chung
Song le còn lắm trùng trùng khổ đau
Núi sông... xương trắng máu đào...
Khăn tang mây trắng... trời cao ngậm ngùi...!!

Nguyễn Minh Thanh (GA, 13 - 7 - 2022)

[Tổng thống Biden tặng huân chương cho 4 binh sĩ từng tham chiến tại Việt Nam | VOA Tiếng Việt](#)